

贝多芬 欢乐颂

第九交响曲终曲合唱

席勒词

人民音乐出版社

贝多芬 欢乐颂

（德文原唱）

（男中音独唱）

（女中音独唱）

（男高音独唱）

（女高音独唱）

（男低音独唱）

（女低音独唱）

（男中音独唱）

J657.62
10

贝 多 芬

欢 乐 颂

第九交响曲终曲合唱

〔德〕席 勒词 邓映易译配

〔合 唱 钢 琴〕

人 民 音 乐 出 版 社

一九八三年·北京

BEETHOVEN

An die Freude

〈 Letzter Satz der IX Symphonie 〉

本書根据 EDITION PETERS 版影印

贝 多 芬

欢 乐 颂

第九交响曲终曲合唱

〔德〕席勒词 邓映易译配

（合唱 钢琴）

*

人 民 音 乐 出 版 社 出 版

（北京翠微路2号）

新华书店北京发行所发行

北京市小井胶印厂印刷

787×1092毫米 16开本 60面乐谱 4印张

1958年1月北京第1版 1983年4月北京第2次印刷

印数：1,051—5,285册

书号：8026·776

定价：0.94元

第九交响曲终曲合唱

欢乐颂
Letzter Satz

der Neunten Symphonie mit dem Schlusschor
über Schiller's Ode „An die Freude“

L. van Beethoven, Op. 125.

席勒作词·贝多芬作曲

邓映易译配

Presto. (♩. = 96.)

Pianoforte



35

Vcello.

Bass

Orch.

36 Allegro ma non troppo. (♩ = 88.)

Holz- u. Blechinstr.

Viol. I.

pp

Streichinstr.

38

Tempo I.

39

Vcello.

Bass.

40

dim. ritard.

poco Adagio.

Vivace.

45

Holzbl. u. Streich. pizz.

Tempo I.

58

Vcello.
Bass.

Adagio cantabile.

59

dimin.
Holzbl. u. 2 Hörner.
p dolce

Tempo I. Allegro.

65

Fl. Ob. u. Clar.
p
Vcello.
Bass.
cresc.

Allegro assai.

72

cresc.
p
Hörner.
p dolce

Tempo I. Allegro.

79

Holzbl. u. Hörner.
Vcello u. Bass.

84

Tromp.
Vcello.
Bass.
Volles Orch.
f

Allegro assai. (♩ = 80.)

91

Vcello.

Measures 91-98. The system begins with a piano (p) dynamic marking. The Vcello part is written in the upper staff, and the Bass part is in the lower staff. The music is in 4/4 time with a key signature of two sharps (F# and C#).

98

Measures 98-105. The system continues with the Vcello and Bass parts. A crescendo (cresc.) marking appears in the Vcello staff, followed by a piano (p) dynamic marking.

105

Measures 105-112. The system continues with the Vcello and Bass parts. A crescendo (cresc.) marking appears in the Vcello staff.

112

Viola u. Vcello.

Measures 112-118. The system continues with the Vcello and Bass parts. A piano (p) dynamic marking is present. In measure 115, the Viola u. Vcello part is written in the upper staff, and the Bass part is in the lower staff. A crescendo (cresc.) marking appears in the Bass staff, followed by a piano (p) dynamic marking.

118

Measures 118-124. The system continues with the Vcello and Bass parts. A piano (p) dynamic marking is present. In measure 121, the Viola u. Vcello part is written in the upper staff, and the Bass part is in the lower staff. A crescendo (cresc.) marking appears in the Bass staff, followed by a piano (p) dynamic marking.

124

Measures 124-131. The system continues with the Vcello and Bass parts. A piano (p) dynamic marking is present. In measure 127, the Viola u. Vcello part is written in the upper staff, and the Bass part is in the lower staff. A crescendo (cresc.) marking appears in the Bass staff, followed by a piano (p) dynamic marking.

180

Viola u. Vcello.

Fag. *cresc.*

186

Viol. II. Streichinstr. u. Fag.
Viol. I.

Fag. *p dolce*
Bass.

141

147

cresc. *p*

153

cresc.
Red. *

159

cresc. *cresc.*

164 Volles Orch.

170

176

182

188 Volles Orch.
Viol. II u. Viola.

191

194

197

200

203

poco ritenente *poco Adagio.* **Tempo I.**

Streichinstr. u. Fl. Ob. Volles Orch.

207

Presto. Volles Orch.

ff *ff*

Reo.

211

sempre marcato

216 Bariton-Solo.

Recitativ.

O Freun - - - - de, nicht die - se Tö - ne,
啊! 朋 友, 不 要 这 种 声 音,

Recit. Streichinstr. *p*

224

sondern lasst uns an - - - - ge - nehme-re an - stimmen,
唱 吧, 让 我 们 更 愉 快 地 歌 唱,

Recit. *colla voce* Volles Orch.

230

und freu - - - - - den-volle-re.
更 欢 乐 地 歌 唱.

ad lib. Volles Orch. Volles Orch.

Allegro assai. A

237 Bariton-Solo.

Freude, Freude, schöner Götter - funken,
欢 乐, 欢 乐, 欢 乐 女 神, 圣 洁 美 丽,

Chor. Bass. Freude, Freude,
欢 乐, 欢 乐,

Allegro assai. A

Holzbl. *p dolce* Hörner. *p* Oh. I. *p* Clar. I. *p* Streichinstr. *pizz.* Streichinstr.

248

Tochter aus E - ly - si - um! Wir be - treten feu - er - trunken Himml - i - sche, dein
 灿烂 光 芒 照 大 地! 我 们 心 中 充 满 热 情, 来 到 你 的

Ob.
 Clar. I.

249

Hei ligthum! Dei - ne Zau - ber bin - den wieder, was die Mo - de streng ge - theilt. al -
 圣 殿 里! 你 的 力 量, 能 使 人 们, 消 除 一 切 分 歧, 在

cresc.

253

B

- le Menschen werden Brüder, wo dein sanfter Flügel weilt.
 你 光 辉 照 耀 下 面, 人 们 团 结 成 兄 弟。

CHOR.

Alt.
 Tenor.
 Bass.

Dei - ne Zau - ber bin - den wieder,
 你 的 力 量, 能 使 人 们,

Dei - ne Zau - ber bin - den wieder,
 你 的 力 量, 能 使 人 们,

Dei - ne Zau - ber bin - den wieder,
 你 的 力 量, 能 使 人 们,

Borch.

cresc. *p* *f*

259

was die Mode streng getheilt; al- - le Menschen werden Brü-der, wo dein sanfter Flü-gel weilt.
消除一切分岐; 在你光辉照耀下面, 人们团结成兄弟。

was die Mode streng getheilt; al- - le Menschen werden Brü-der, wo dein sanfter Flü-gel weilt.
消除一切分岐; 在你光辉照耀下面, 人们团结成兄弟。

was die Mode streng getheilt; al- - le Menschen werden Brü-der, wo dein sanfter Flü-gel weilt.
消除一切分岐; 在你光辉照耀下面, 人们团结成兄弟。

265

sempre Hörner.

269

C
Sopr.

S O L O.

Wer ein hol des
誰能得到

Wem der grosse Wurf ge-lun-gen, ei-nes Freundes Freund zu sein, wer ein hol-des
誰能做个忠实朋友, 献出高贵友谊, 誰能得到

Wem der grosse Wurf ge-lun-gen, ei-nes Freundes Freund zu sein, — wer ein hol-des
誰能做个忠实朋友, 献出高贵友谊, 誰能得到

Wem der gro-sse Wurf ge-lun-gen, ei-nes Freundes Freund zu sein, — wer ein hol-des
誰能做个忠实朋友, 献出高贵友谊, 誰能得到

Hörner. Fl. u. Fag. Hörner.
p dolce Vcello. Vcello.
Hörner.

274

Weib er - run - gen, mische seinen Ju - bel ein! Ja, wer auch nur ei - ne See - le
幸福爱情, 就和大家来欢聚! 真心诚意相亲相爱,

Weib er - run - gen, mische seinen Ju - bel ein! — Ja, wer auch nur ei - ne See - le
幸福爱情, 就和大家来欢聚! 真心诚意相亲相爱,

Weib er - run - gen, mische sei - nen Ju bel ein! — Ja, wer auch nur ei - ne See - le
幸福爱情, 就和大家来欢聚! 真心诚意相亲相爱,

Weib er - run - gen, mische seinen Ju - bel ein! Ja, — wer auch nur ei - ne See - le
幸福爱情, 就和大家来欢聚! 真心诚意相亲相爱,

Fl. u. Fag. Hörner. Voello. Hörner.

279

sein nennt auf dem Er - denrund! Und wer's nie ge - konnt, der stehle weinend sich aus die - sem Bund.
才能找到知己! 假如没有这种心意, 只好让他去哭泣,

sein nennt auf dem Er - denrund! Und wer's nie ge - konnt, der stehle weinend sich aus die - sem Bund.
才能找到知己! 假如没有这种心意, 只好让他去哭泣,

sein nennt auf dem Er - denrund! Und wer's nie ge - konnt, der stehle weinend sich aus die - sem Bund.
才能找到知己! 假如没有这种心意, 只好让他去哭泣,

sein nennt auf dem Er - denrund! Und wer's nie ge - konnt, der stehle weinend sich aus diesem Bund.
才能找到知己! 假如没有这种心意, 只好让他去哭泣,

Chor. Bass. Ja, —
真

Hörner Fl. u. Fag. Hörner. Voello. Hörner.

285 D

C H O R.

Ja, wer auch nur ei - ne See - le sein nennt auf dem Er - den - rund! Und -
 真 心 诚 意 相 亲 相 爱, 才 能 找 到 知 己! 假

Ja, wer auch nur ei - ne See - le sein nennt auf dem Er - den - rund! Und -
 真 心 诚 意 相 亲 相 爱, 才 能 找 到 知 己! 假

Ja, wer auch nur ei - ne See - le sein nennt auf dem Er - den - rund! Und -
 真 心 诚 意 相 亲 相 爱, 才 能 找 到 知 己! 假

— wer auch nur ei - ne See - le sein nennt auf dem Er - den - rund! Und -
 心 诚 意 相 亲 相 爱, 才 能 找 到 知 己! 假

Orch.

cresc.

289

— wer's nie ge - konnt, der steh - le wei - nend sich aus die - sem Bund.
 如 没 有 这 种 心 意, 只 好 让 他 去 哭 泣.

— wer's nie ge - konnt, der steh - le wei - nend sich aus die - sem Bund.
 如 没 有 这 种 心 意, 只 好 让 他 去 哭 泣.

— wer's nie ge - konnt, der steh - le wei - nend sich aus die - sem Bund.
 如 没 有 这 种 心 意, 只 好 让 他 去 哭 泣.

— wer's nie ge - konnt, der steh - le wei - nend sich aus die - sem Bund.
 如 没 有 这 种 心 意, 只 好 让 他 去 哭 泣.

dimin.

p

293

E

Tenor Solo. *p*Freu -
在Bariton Solo. *p*

E

Freu -
在

Ob.u. Clar.

sempre p

297

SOLO.

Al - - -

- de trin-ken al-le We-sen an den Brü-sten der Na-tur;
这 美 丽 大 地 上 面, 普 世 众 生 共 欢 乐;

- de trin-ken al-le We-sen an den Brü-sten der Na-tur;
这 美 丽 大 地 上 面, 普 世 众 生 共 欢 乐;

Viello.

Viola.

Hörner.